

Subject card

Subject name and code	Translation (A-B language pair III), PG_00188647						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		English		
Semester of study	3		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Paula Gorszczyńska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the reality of the Polish translation market and to equip them with practical translation skills. At the end of the course, they will be equipped with tools that would enable them to successfully seek clients and complete assignments in chosen specialisations, including audio description.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	is ready to make decisions independently and to critically evaluate and accept responsibility for the consequences of their own actions, the actions of the teams they lead and the organizations in which they participate, to lead a group and to take responsibility for that. They have the ability to participate effectively in translation projects and take responsibility for the results of their own work.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Knows and understands to an in-depth degree advanced linguistic terminology enabling effective communication within the translation team using appropriate audiodescription terminology.	[SW2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	is able to debate, justify their translation choices and negotiate with other participants in translation projects, present and evaluate different opinions and positions and discuss them.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	Can select and use information and communication technology (ICT) and has the ability to aptly retrieve information necessary for translation tasks and digital and face-to-face communication with other participants in translation projects.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	Can apply knowledge of the differences between Polish and English in solving practical problems in audiodescription translation.	[SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Is ready to critically evaluate the extent of his/her knowledge and skills and has the ability to assess the quality of a translation prepared independently or by another translator.	[SK2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	He is ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of translation studies in solving practical problems of audiodescription translation, and to consult in case of difficulties in solving audiodescription translation problems on his own.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Is ready to observe, disseminate and develop ethical principles and understands the issues of ethics of audiodescriptor's work, copyright and the opportunities and risks associated with new technologies.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Knows and understands to an in-depth degree the similarities and differences between the Polish and English languages and is able to carry out a translation task matching its result to the needs of the end client with visual impairment.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law in the work of a translator and knows the principles of safe use of new technologies that support translation.	[SW5] implementation of a problem task

Subject contents	• Translation skills and techniques • Tools useful in the work of an audio describer and subtitler for the hard of hearing • Performing translation tasks, including audio description and subtitling for people with hearing impairments • Communication and teamwork in a project team • Organisation of a screening of audio described video materials											
Prerequisites and co-requisites	Completion of a first degree and a pass mark in the entrance examination. ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN											
Assessment methods and criteria	<table><tr><th>Subject passing criteria</th><th>Passing threshold</th><th>Percentage of the final grade</th></tr><tr><td>Report (PM and project team members' reports on the progress of project activities with reflections on specified topics)</td><td>51.0%</td><td>20.0%</td></tr><tr><td>Project (preparation of film material, creation of audio description and subtitles for the hard of hearing, organization of a screening of material thus prepared)</td><td>51.0%</td><td>80.0%</td></tr></table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	Report (PM and project team members' reports on the progress of project activities with reflections on specified topics)	51.0%	20.0%	Project (preparation of film material, creation of audio description and subtitles for the hard of hearing, organization of a screening of material thus prepared)	51.0%	80.0%		
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade										
Report (PM and project team members' reports on the progress of project activities with reflections on specified topics)	51.0%	20.0%										
Project (preparation of film material, creation of audio description and subtitles for the hard of hearing, organization of a screening of material thus prepared)	51.0%	80.0%										
Recommended reading	<table><tr><td>Basic literature</td><td>Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).</td></tr><tr><td>Supplementary literature</td><td>Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).</td></tr><tr><td>eResources addresses</td><td></td></tr></table>	Basic literature	Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).	Supplementary literature	Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).	eResources addresses						
Basic literature	Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).											
Supplementary literature	Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).											
eResources addresses												
Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Translation tasks in the field of audio description • Simulations of translation projects for people with special needs • Discussions on market realities • Organization of an event with guests, supported by university authorities and external partners											
Work placement	Not applicable											

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.